

京剧《红灯记》用典的一处败笔

祝克懿

“赴宴斗鸠山”是京剧《红灯记》中的一场重头戏，其中，李玉和与鸠山唇枪舌剑的心智较量，形成全剧最精彩的对白之一。对白中连串用典使话语的整体运用显得精湛优美，唯成语“道高一尺，魔高一丈”的缀用与语境显得不甚和谐，与剧情抵牾，影响了语言的艺术感染力。成语的缀用出现在剧中的对白里：

鸠 山：呃……(尴尬一笑)老朋友，我是信佛的人，佛经上有这样一句话，说是：“苦海无边，回头是岸”。

李玉和：(反击)我不信佛。可是我也听说有这么一句话，叫做：“道高一尺，魔高一丈”！

成语“苦海无边，回头是岸”源自佛教语，其本义是：整个世界和全部人生都是茫茫苦海，只有通过修一切善事，才能到达彼岸，找到超越生死轮回的理想归宿。^①它后来又衍生出劝诫人们去恶向善和虽然罪大恶极，但只要能够彻悟，改邪归正，就有出路这两种意思。

成语“道高一尺，魔高一丈”也源自佛教语。“道”指“道行”。丁福保编纂的《佛学大词典》^②释为：“道行，学道修行也”。“魔”指“能夺命、障碍、扰乱、破坏等”，即扰乱人心、妨害修行的魔障。成语的本义是告诫修行者要警惕外界的诱惑，克服重重困难，因正气难以修得，而邪气容易高过正气。后又发展出引申义，《汉语大词典》注释的引申义有两种：其一：“一事物兴起，又有一事物超越其上”；其二：“一方的力量超过与之敌对的另一方”。

显然，剧作者有着非常高的语言造诣和文学修养，他先让鸠山运用佛教语“苦海无边，回头是岸”的引申义诋毁李玉和所进行的抗日斗争事业，想在气势上压倒对方，从而达到诱降的目的。然后又让李玉和用佛教语“道高一尺，魔高一丈”的本义来回击。表明了李玉和不受鸠山说教的诱惑，誓将正义事业进行到底的决心。剧作者连串用典是想揭示鸠山的狡诈、阴险，话语处处设陷阱的性格特征，展示李玉和睿智、机警、正义凛然、忠诚革命事业的性格特征。观众如果能以“道高一尺，魔高一丈”的本义去缀合“苦海无边，回头是岸”的引申义，当然可以使话语脉络贯通，逻辑严密，意蕴典雅，产生独特的审美特征。遗憾的是由于佛教语的典雅深奥，只有少数观众才具

备理解连串用典所蕴含的佛教语知识和两个典故之间的语义关系，从而获得对白真正意义上的审美理解。而大多数观众通常具备的是“正道邪魔”的常识，又大都是按照“一事物兴起，又有一事物超越其上”或“一方的力量超过与之敌对的另一方”的引申义去理解“道高一尺，魔高一丈”语义的，因此话语理解很难进入符合剧作者初衷，切合语境的审美境界，从而使缀合连用的两个典在语义上前呼后应，并行不悖。

我们认为“道高一尺，魔高一丈”与“苦海无边，回头是岸”连缀使用其弊有二：

一、观众要在话语流程中正确无误地理解两个佛教语之间逻辑语义关系，就必须以“道高一尺，魔高一丈”的本义来缀合“苦海无边，回头是岸”的引申义。但这种语义关联与以口语化、通俗化为第一位要求的戏剧语言是有一定差距的。因为戏剧语言在舞台上是一种主要凭听觉来感知的线性艺术，它留给观众的思索时间是有限的。具备两个佛教语本义、引申义知识的观众，缀合这种语义尚需要一个时间差，可想而知，不全面具备其本义、引申义知识的观众，要准确理解其语义关联，跟上话语前接后续语义的线性流程，其难度是相当大的。再则，戏剧的接受对象也要求戏剧语言口语化、通俗化。清代戏曲理论家李渔见解精确：“戏文做与读书人与不读书人同看，又与不读书之妇人小儿同看，故贵浅不贵深。”^③显然，连用的两个典之间语义关联过于深奥，既影响了语言表达的得体性，也影响了理解的可接受性和舞台艺术的时效性。

二、人们通常具备的是“正道邪魔”的常识，所以，人们对“道高一尺，魔高一丈”的领悟通常是其引申义，即：“魔”代表的力量超过“道”所代表的力量。倘若用“道高一尺，魔高一丈”的引申义来应答“苦海无边，回头是岸”的引申义，鸠山与李玉和情绪极端对立的话语氛围就会发生错位，话语就会显得不切合语境，不符合剧情。依照这种理解，从语调上看，李玉和慷慨陈词、怒斥鸠山，但话语内容却显得信心不足，有示弱之嫌。从语用上看，对白的逻辑关联也显得不甚紧密，会话缺乏合作关系。李玉和是有备而赴宴，话语以防为主，以“斗”对威逼利诱；鸠山的话语步步紧逼，是以劝诱为战术，攻心为核心。几个回合的交锋下来，前几轮会话李玉和都是义正词严、针锋

修辞学硕士学位论文目录(二)

作者	论文题目	导师	毕业院校	毕业时间
王永德	蕴涵、预设与会话含义推导	濮侃	华东师大	1992 年
安红岩	语境的制约机制与老舍小说语言的选择	濮侃	华东师大	1992 年
周芸	艺术语言审美空间的三维结构论	骆小所	云南师大	1997 年
潘清义	神思：艺术语言的运思	骆小所	云南师大	1997 年
和红军	艺术语言意向论	骆小所	云南师大	1998 年
李瑛	论艺术语言的可接受性	骆小所	云南师大	1998 年
杨丽娇	论艺术语言语义的拓展性	骆小所	云南师大	1998 年
窦丽梅	艺术语言和普通语言组合搭配比较研究	骆小所	云南师大	1999 年
邓瑶	艺术语言研究的方法问题	骆小所	云南师大	1999 年
王燕	艺术语言和普通语言功能比较研究	骆小所	云南师大	2000 年
高明扬	科学语体与艺术语体的差异性研究	王兴中	云南师大	2000 年
李艳	互动与选择——语境与语体关系论	王兴中	云南师大	2000 年
郭健	艺术语言学意象原理及其应用初探	王渝光	云南师大	2001 年
杨育彬	普通语言与艺术语言的功能比较研究	骆小所	云南师大	2001 年
周春林	艺术语言运思研究	骆小所	云南师大	2001 年
范晓明	寻求心灵的自由——艺术语言的超越性	骆小所	云南师大	2001 年
刘程	诗与情感及语言形式	王兴中	云南师大	2001 年
申丽辉	论修辞行为与话语角色的关系	骆小所	云南师大	2001 年
胡霞	艺术语言的情感逻辑探究	骆小所	云南师大	2001 年
卢翠萍	第三人称叙述小说“突出”现象论析	李熙宗	复旦大学	2001 年
王敏	二十世纪中国修辞学方法论略	吴礼权	复旦大学	2001 年
贾迎花	法律语言学论纲	俞如珍	上海外大	2001 年
谭慧玉	女性话语的社会文化视角分析	杨金华	上海外大	2001 年

注：本论文目录，是由现已收集到的资料汇总而成。本次资料分别由华东师大濮侃、云南师大骆小所、上海外大郑振贤提供。希望全国各院校同行协助提供资料，以便刊登并和同行交流学术信息。本目录由吴礼权汇编。

相对。但到了这轮会话，鸠山心怀恶意地劝诱李玉和“弃恶从善”，变节投降，李玉和却顾此而言它，应答出与鸠山的话题背离、甚而甘拜下风的话语，从而使语义出现断裂，会话缺乏合作关系。

不言而喻，无论以“道高一尺，魔高一丈”的本义还是引申义去缀合“苦海无边，回头是岸”的引申义，都使“道高一尺，魔高一丈”的缀用，成为剧中用典的一处败笔。

我们认为，选用成语“放下屠刀，立地成佛”较“道高一尺，魔高一丈”更切合语境，符合剧情。理由是：“文革”前 1965 年的演出本也是选用“放下屠刀，立地成佛”这个成语。而且“放下屠刀，立地成佛”也是佛教语，作为“苦海无边，回头是岸”的应答句，两者有语言风格上的一致性。语义上，也是劝说人改恶从善，可与“苦海无边，回头是岸”的语义互动共生，

相辅相成。若李玉和运用“放下屠刀，立地成佛”来还击鸠山，可以以牙还牙，针锋相对，指控是以鸠山为代表的军国主义在中国作恶，滥杀无辜，正是他们应该向中国人民忏悔，弃恶向善。运用这个成语，还可以表现出异常明显的讥讽意味。佛教认为：杀生属于应受地狱报应的最大恶业之一。鸠山如果能彻悟杀戮中国人民的罪行，就有活路，但是侵略成性的鸠山是不会放下屠刀的，所以永远成不了正果，只能下地狱。

① 参看朱瑞玲《成语与佛教》，北京，北京经济学院出版社，1989 年。

② 《佛学大辞典》，丁福保，北京，文物出版社，1984 年。

③ 李渔《李渔全集·闲情偶寄》24 页，浙江，浙江古籍出版社，1985 年。

(作者单位：复旦大学中文系)